

## CONVENI ESPECÍFIC DE MOBILITAT ENTRE LA UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI I CAIRO UNIVERSITY

### PARTS

D'una part, el Sr. Francesc Xavier Grau Vidal, rector de la Universitat Rovira i Virgili (en endavant, URV) en virtut del seu nomenament pel Decret 65/2010, de 18 de maig (DOGC 5634, de 21 de maig de 2010), que representa aquesta institució d'acord amb les competències que preveu l'article 66 de l'Estatut de la URV, aprovat pel Decret 202/2003, de 26 d'agost (DOGC 3963, de 8 de setembre de 2003) i modificat per l'Acord GOV/23/2012, de 27 de març (DOGC 6100, de 2 d'abril de 2012). La URV té el domicili al carrer de l'Escorxador, s/n, codi postal 43003 de Tarragona, i el seu NIF és Q-9350003-A.

I de l'altra, el Sr. Hossam Kamel, president de Cairo University (en endavant, CU), en virtut del seu nomenament pel Decret 229/2011, de 3 Novembre. La CU té el domicili a Orman Giza, codi postal 12613 de El Cairo.

Els representants de cada part ens reconeixem mútuament la capacitat jurídica necessària per a aquest acte.

### ANTECEDENTS

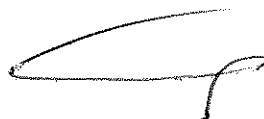
Ambdues parts volem fomentar la recerca i els programes educatius i de mobilitat del personal docent i investigador, administratiu i tècnic, així com dels estudiants, i regular-ne el funcionament, amb l'objectiu de servir a l'interès mutu de totes dues institucions.

Així, doncs, formalitzem aquest conveni d'acord amb les següents:

### CLÀUSULES

Primera. Mobilitat del personal docent i investigador i del personal administratiu i tècnic

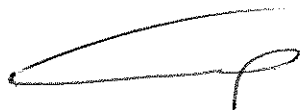
1. Per curs acadèmic, totes dues institucions ens comprometem a acceptar un nombre determinat de membres de l'altra universitat i mesos d'estada. Els termes d'aquest compromís s'especifiquen a l'annex que s'adjunta a aquest conveni.



2. Totes dues institucions ens comprometem a intentar equilibrar els fluxos de mobilitat del personal docent i investigador i del personal administratiu i tècnic en un i altre sentit.
3. Totes dues institucions hem de facilitar informació sobre l'allotjament al personal que participi en l'intercanvi. Les despeses d'allotjament i les altres derivades de la mobilitat van a càrrec dels professors, investigadors, administratius o tècnics, llevat que s'expliciti un altre finançament.
4. En la institució de destinació, el personal acollit ha de tenir accés als serveis dirigits als professors, investigadors, administratius o tècnics en les mateixes condicions que el personal de la institució d'acollida, sempre que la seva utilització tingui relació amb l'activitat que hi du a terme.
5. El personal que participi en programes de mobilitat en el marc d'aquest intercanvi ha d'acreditar la seva cobertura d'assistència sanitària amb la pòlissa d'assegurança pertinent o un document equivalent. Així mateix, també ha d'acreditar una assegurança de responsabilitat civil.

#### Segona. Mobilitat d'estudiants

1. Per curs acadèmic, totes dues institucions ens comprometem a acceptar fins a un màxim d'estudiants de l'altra universitat per un màxim de mesos. Els termes d'aquest compromís s'especifiquen a l'annex que s'adjunta a aquest conveni.
2. Totes dues institucions ens comprometem a intentar equilibrar els fluxos de mobilitat d'estudiants.
3. Totes dues institucions assumim la responsabilitat de seleccionar els estudiants que es beneficien de la mobilitat en el marc d'aquest conveni. Els estudiants s'han de matricular en la seva institució d'origen.
4. Com a mínim dos mesos abans de l'inici del període acadèmic de cada curs, cada institució ha de comunicar el nom dels estudiants d'intercanvi i la durada de l'estada, i ha de presentar un resum de les activitats programades. En tot cas, aquest termini ha de ser suficient perquè cada institució pugui gestionar l'estada d'acord amb el seu calendari acadèmic anual.
5. Totes dues institucions hem de facilitar la documentació necessària per al bon desenvolupament dels estudis i la seva equiparació posterior i hem d'oferir un programa d'estudis adequat per als estudiants d'intercanvi. Els coordinadors de mobilitat de cada titulació han d'aconsellar i ajudar els estudiants. Aquests programes d'estudis han de tenir fixat un sistema d'avaluació. Cada institució ha de comptar amb un responsable institucional que s'encarregui del funcionament general de l'acord.
6. L'equiparació dels estudis realitzats pels estudiants de la URV en el marc d'aquest acord es regula aplicant la Normativa d'equiparació d'estudis per a estudiants que participen en programes de mobilitat vigent en aquesta



Universitat. Si escau, poden establir-se acords addicionals sobre altres aspectes de l'equiparació d'estudis.

7. Els estudis desenvolupats pels estudiants de la CU dins del marc d'aquest conveni s'han de reconèixer si hi ha prou similitud entre els continguts científics dels estudis de la URV i els de la CU.
8. En tots els casos previstos anteriorment, totes dues institucions hem de facilitar informació sobre allotjament als estudiants d'intercanvi. Les despeses d'allotjament i les altres derivades de la mobilitat van a càrrec dels estudiants, llevat que s'expliciti un altre finançament.
9. En la institució de destinació, els estudiants han de tenir accés als serveis dirigits a estudiants en idèntiques condicions que els estudiants de la institució d'acollida. Així mateix, els estudiants han d'acceptar les normes i regulacions de la institució d'acollida.
10. Totes dues institucions hem de facilitar la integració dels estudiants que acollim en la mesura que sigui possible.
11. Els estudiants que participin en la mobilitat en el marc d'aquest conveni han d'acreditar la cobertura de la seva assistència sanitària subscriuint la pòlissa d'assegurances pertinent o presentant un document equivalent. Aquests estudiants també han d'acreditar una assegurança de responsabilitat civil.

#### Tercera. Vigència

1. Aquest conveni és vigent des que se signa i té una durada d'un any, prorrogable automàticament per períodes anuals.
2. Qualsevol de les parts pot denunciar aquest conveni comunicant-ho per escrit a l'altra amb sis mesos d'anticipació a la data d'expiració. En tots els casos cal finalitzar totes les tasques que s'estiguin realitzant en el moment de la denúncia.

#### Quarta. Resolució de conflictes

Els signants hem de dirimir de comú acord qualsevol dubte o controvèrsia respecte d'aquest conveni per mitjà d'una negociació consensual. En el cas que aquest acord no sigui possible, els signants sotmetrem les divergències pel que fa a la interpretació o el compliment d'aquest conveni a un altre mitjà de solució, que determinarem de comú acord.

#### Cinquena. Protecció de dades

La confidencialitat de les dades i el tractament de la informació estan protegits per la legislació sobre protecció de dades de caràcter personal. Les parts ens comprometem a respectar la legislació sobre protecció de dades de caràcter personal en tot allò que sigui d'aplicació a la informació objecte d'aquest conveni.



3/5

En prova de conformitat, signem aquest document per triplicat en català, anglès i àrab, els representants de la URV i de la CU respectivament. En cas de qualsevol discrepància, preval la versió anglesa.

Tarragona, 28 de juny de 2013

.....,..... d..... de .....

El rector de la Universitat  
Rovira i Virgili

El president de Cairo University



UNIVERSITAT  
ROVIRA I VIRGILI  
RECTORAT



## Annex

## Mobilitat del personal docent i investigador

De:	A:	Nombre de PDI/curs acadèmic
CU	URV	1
URV	CU	1

## Mobilitat del personal administratiu i tècnic

De:	A:	Nombre de PAS/curs acadèmic
CU	URV	1
URV	CU	1

## Mobilitat d'estudiants

Ensenyament		De:	A:	Nre	Mesos
CAIRO	URV				
<b>Nivell: grau, postgrau i doctorat</b>					
Enginyeria		CU	URV	2	2X12=24
		URV	CU	2	2X12=24
<b>Nivell: grau</b>					
Llengua i Literatura Hispàniques		CU	URV	2	2X12=24
		URV	CU	2	2X12=24
<b>Nivell: postgrau</b>					
Ensenyament de Llengües Estrangeres (espanyol llengua estrangera)		CU	URV	2	2X12=24
		URV	CU	2	2X12=24

